Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Swoją rękę wyciągnął nad morzem, wstrząsnął JAHWE królestwami, rozkazał co do Kanaanu\* zburzyć jego twierdze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE swą rękę wyciągnął nad morzem i wstrząsnął królestwami, a co do Kanaanu, rozkazał zburzyć jego twierdze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyciągnął swoją rękę nad morze, zatrząsnął królestwami. JAHWE wydał rozkaz przeciwko Kanaanowi, aby zburzyć jego twierdze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rękę swoję wyciągnął na morze, zatrwożył królestwa. Pan rozkazał o Chanaanie, aby zburzone były twierdze jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rękę swą wyciągnął na morze, zatrwożył królestwa, Pan rozkazał przeciw Chanaan, aby starł mocarze jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyciągnął On rękę na morze, zatrząsł królestwami, Pan nakazał w sprawie Kanaanu, by zburzyć jego warownie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan wyciągnął swoją rękę na morze, wstrząsnął królestwami, kazał zburzyć twierdze kananejskie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On wyciągnął rękę nad morze, wstrząsnął królestwami. Pan wydał rozkaz co do Kanaanu, aby zniszczyć jego twierdze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzniósł rękę nad morze, wstrząsnął królestwami. JAHWE rozkazał zburzyć warownie Kanaanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyciągał swą rękę nad morze, trząsł królestwami. [Lecz] Jahwe dał rozkaz przeciw Kanaanowi, by twierdze jego zburzono. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А твоя рука, що розгнівила царів, більше не має сили проти моря. Господь Саваот заповів про Ханаана, щоб знищити його силу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyciągnął Swoją rękę na morze i wstrząsnął królestwami; WIEKUISTY rozporządził o Kanaanie, by były zburzone jego twierdze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyciągnął rękę nad morze; zatrząsł królestwami. JAHWE wydał nakaz przeciw Fenicji, żeby unicestwiono jej twierdze. |

1. 1) <x>60 5:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jego twierdze, מָעֻזְנֶיהָ : wg 1QIsa a : מעוזיה (bardziej zrozumiała forma bez nun). [↑](#footnote-ref-3)